

ISBN: 978-625-7014-81-6

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

**Ketebe Yayınları: 287**

**Anlatı**



**Yayın Yönetmeni**

Furkan Çalışkan

**Editör**

Hümeyra Çalışkan

**Düzeltili**

Eray Sarıçam

**Mizanpaj**

Nilgün Sönmez

**Kapak**

Harun Tan

**1. BASKI**

Mayıs 2020  
İstanbul

**Ketebe Yayınları**

**Sertifika No. 34989**

Maltepe Mahallesi Fetih

Caddesi No: 6 Dk: 2

Topkapı 34010 İstanbul

Tel: 212.612 29 30

e-mail: ketebe@ketebe.com

**Baskı ve Cilt**

Mega Basım Yayın San. ve Tic. A.Ş.

Cihangir Mah. Güvercin Cad.

No: 3/1 Baha İş Merkezi A Blok

Kat: 2 34310 Haramidere -

Avcılar / İstanbul Sertifika No: 44452

Tel: 212.412 17 00

© **Eserin orijinal adı: Hemingway in Italy**

Bu eserin Türkçe hakları Kalem Ajansı aracılığı ile alınmıştır. Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

# Hemingway İtalya'da



RICHARD OWEN

TÜRKÇESİ  
KADİR DANIŞ

KETEBE

---

## Richard Owen

On beş yıl *The Times*'ın Roma muhabirliğini yapan Richard Owen daha önce aynı gazete için Moskova, Brüksel ve Kudüs muhabirlikleri de yapmış olup dış haberler editörü olarak da görev almıştır. Aralarında *Lady Chatterley's Villa: D.H. Lawrence and the Italian Riviera* [Lady Chatterley'nin Villası: D.H. Lawrence ve İtalyan Rivierası] adlı eser de bulunan, kurmaca dışı birçok kitap kaleme almıştır.

---

## Kadir Daniş

İstanbul, Fatih'te doğdu. Samiha Ayverdi Anadolu Lisesi'ni bitirdikten sonra 2012-2017 yılları arasında Kadir Has Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde Reklamcılık okudu. Hâlen İstanbul Üniversitesi'nde Amerikan Kültürü ve Edebiyatı tahsil etmektedir.

Uzun yıllar çeşitli konvansiyonel ve yeni medya kuruluşlarında altyazı ve dublaj çevirmeni olarak çalıştıktan sonra kitap çevirmeye başladı. Birçok çevirisi arasında Klasik Osmanlıca manzum aslından nesren günümüz Türkçesine aktardığı *Yusuf ile Züleyha* (Taşlıcalı Yahya), İngilizce asıllarından tercüme ettiği *Karanlığın Yüreği* (Joseph Conrad), *Kvaidan* (Lafcadio Hearn) ve *Ludwig Wittgenstein* (Edward Kanterian) da bulunmaktadır.

Romancı da olan Daniş'in biri ödüllü olmak üzere *Kitabü'l Acayip*, *Panoptik Bela*, *Serçelerin Ölümü* ve *Yeryüzü Blues* adlı dört romanı vardır.

# İçindekiler

Teşekkürler .....	7
Giriş.....	11
Dolomitler'de Savaş .....	19
Fossalta di Piave.....	29
Agnes ve Catherine.....	39
La Scala'da Aşk .....	47
Torinolu Kız.....	55
Bassano del Grappa.....	63
Taormina.....	69
Başka Bir Ülkede.....	79
Cenova Muhabiri.....	89
Avrupa'nın En Büyük Blöfü.....	99
Rapallo ve Cortina.....	109
Che Ti Dice La Patria .....	117
Muazzam Bir Din .....	127
Yağla Mesh Edilme .....	135
Harry'nin Barı .....	143
Adriana ve Renata.....	155
Irmaktan Öteye.....	163
Gondolda Aşk .....	171
Beyaz Kule .....	179
Karides ve Valpolicella.....	187
Ketchum'da Ölüm .....	193
Bibliyografya .....	201



# Teşekkürler

İtalya'daki pek çok kişiye elinizde tuttuğunuz kitap için yaptığım araştırmalarda bana yardımcı oldukları ve mülakatlar lütfettikleri için teşekkür borçluyum: Gianfranco ve Cristina Ivancich'in kızı Irina Ivancich (Marchesi), Adriana'nın bana yalnız San Michele al Tagliamento'daki Mocenigo-Baggiani-Ivancich villasını ve ailenin Venedik'teki Palazzo Rota-Ivancich adlı malikanesini değil, Monastier ve civarında Hemingway'le bağlantılı pek çok yeri de gezdiren yeğenine; Hemingway'e dair delikanlılık anılarını ve bütün ayrıntısıyla ördek avlarını anlatan Baron Alberto Franchetti'ye, beni Fraforeano'daki Barbarigo De Aserta-Kechler'de Hemingway sevdalılarıyla tanıştıran Ciccinella Kechler'e, Fossalta di Piave'deki Hemingway rehberi Bruno Marcuzzo'ya (turu [www.laguerradihemingway.it](http://www.laguerradihemingway.it) adresinde bulunabilir); Bassano del Grappa'da bulunan, Fondazione Luca'nın Hemingway Ve Büyük Savaş müzesinden Alberto Luca, Giandomenico Cortese ve Raffaella Mocellin'e ve Roncade'nin eski belediye başkanı, halihazırda da arşivcisi ve tarihçisi olan Ivano Sartor'a şükranlarımı sunuyorum.

Venedik Ca' Foscari Üniversitesi'nden tavsiyeleri ve değerli vukufları için Profesör Valerio de Scarpis'e, Profesör Rosella

Mamoli Zorzi'ye, Profesör Emeritus Sergio Perosa'ya ve Yardımcı Doçent Gregory Dowling'e; ayrıca Oxford Üniversitesi'nden İtalyan Dili ve Kültürü profesörü Martin McLaughlin'e ve Bodleian Kütüphanesi çalışanlarına da teşekkür ederim.

Yine Mocenigo Villası'ndan Consuelo Ivancich'e, Donatella Asta'ya (evlenmeden önceki soyadı Kechler), Castello di Roncade'den Baron Vincenzo Ciani Bassetti, ailesi ve çalışanlarına; villada açılan ve küratörlüğünü yerli tarihçi Angelo Ceron'un yaptığı Hemingway + Piave sergisi için Monastier'de bulunan Park Hotel Villa Fiorita çalışanlarına; Hemingway ve Friuli konusundaki uzmanlığı için Davide Lorigliola'ya ve Fossalta di Piave belediye başkanı Massimo Sensini'ye teşekkür ederim. 2008'de Cenova Üniversitesi'nde sunduğu, "Adriana Ivancich a Venezia: Alterita e integrazione di una scrittrice" isimli doktora tezini tedarik ettiği için Clara Noli'ye minnettarım.

Hemingway'le ilgili filmler arasında şunlar var: *My Name is Ernest*, yönetmeni Emilio Briguglio, Hemingway rolünde Massimiliano Tondello, Agnes rolünde Eleonora Bolla ve Adriana rolünde Anita Kravos (2014); televizyon belgeseli olarak çekilen *Hemingway and Gellhorn*, yönetmeni Philip Kaufman, Hemingway rolünde Clive Owen, Martha Gellhorn rolünde Nicole Kidman (2012); *Michael Palin's Hemingway Adventure*, BBC, dört bölüm (1999); *Ernest Hemingway: Wrestling with Life*, yönetmen Stephen Crisman, anlatıcı Mariel Hemingway, Amerikan belgeseli (1998) ve *Aşkta ve Savaşta*, yönetmeni Richard Attenborough, Hemingway rolünde Chris O'Donnell ve Agnes rolünde Sandra Bullock (1997).

Bibliyografya kısmında listelenen İngilizce ve İtalyanca Hemingway biyografilerinden ve Hemingway üzerine çalışmalarından, Hemingway'in Cambridge Üniversitesi Yayınları'nın yayımladığı toplu mektuplarından da faydalandım. Yazarın, karısı Mary tarafından başıslanan mektup, el yazması ve fotoğraf arşivi Massachusetts, Boston'daki Kennedy Kütüphanesi'nde bulunan Hemingway Koleksiyonu'nda muhafaza

edilmektedir. Kimi bilginler A.E. Hotchner'ın hatıratını tamamen güvenilir bulmamaktadır. Diğer taraftan Linda Paterson'ın *The Hemingway Review*'un Bahar 2016 sayısında işaret ettiği üzere, bu hatırat duygusal açıdan “kulağa doğru gelmektedir” ve “Hemingway'in hayatında merkezî olan ve ona daha sonraları sanatının baskın temalarını; ihanet, pişmanlık ve sanat vasıtasıyla erişilmesi mümkün kefareti ilham eden bir zaman dilimiyle” uğraşmaktadır.

Yine *Hemingway Vakfı ve Cemiyeti*'ne teşekkürlerimi sunarım. En büyük gönül borcumsa Princeton'da konuk öğretim üyeliği yapmış olan Giovanni Cecchin ve karım Julia'yadır. Cecchin'in Hemingway ve Birinci Dünya Savaşı üstüne son derece ayrıntılı ve insanı usandırmaktan uzak, yirmi yıldan fazla bir zaman zarfına yayılan araştırması paha biçilemez bir kaynaktır. Julia ise bana seyahatlerimde eşlik etmesinin yanı sıra her çalışmamda olduğu gibi bu çalışmamda da yardımlarda bulundu.

Standart biyografilerinde Hemingway'in İtalya tecrübelerine dair bazı hatalar ve yanlış anlaşılmalara var: Hemingway'in tedavi gördüğü ve Agnes'e âşık olduğu Milano Amerikan Kızılhaç Hastanesi Via Manzoni'de değil, Via Cesare Cantu'daydı; Hemingway John Dos Passos'la Dolo'da değil, Schio'da tanıştı; Hemingway'in cephedeki seyyar kantinde üstü olan Jim Gamble, Procter and Gamble sabun imparatorluğunun mensubu değildi; Agnes von Kurowsky'nin hemşire meslektaşısı olan ve Catherine Barkley'e de kısmen modellik eden Elise Jessup Amerikalı değil, İngiliz'di; Hemingway ve Guy Hickok'un 1927'de, San Marino'da ziyaret ettiği dışişleri bakanı Mussolini değil, Giuliano Gozi'ydi ve Gianfranco Ivancich de Hemingway'le hatıratında yazdığı gibi 1948'de değil, Şubat 1949'da tanışmış olmalı, çünkü Hemingway İtalya'ya geleceği 1948 Eylül'üne kadar Havana'daydı. Elbette ben de hatalar yapmış olabilirim; yaptırısam sorumluluk yukarıda adı geçen şahıslardan hiçbirinde değil, ancak bendedir.